



«Partir vivre ailleurs: toute une histoire»

Fiche pédagogique réalisée par Nicolas Doaré
Professeur de lettres modernes
Collège Joliot-Curie, Stains, Seine-Saint-Denis (93)
Année scolaire 2007-2008

■ Résumé

Permettre à des élèves primo-arrivants de faire le récit de leur départ, de leur voyage et de leur arrivée en France dans le cadre d'une séquence transversale mêlant enseignement du français et de l'histoire-géographie.

A partir de l'étude d'un roman de jeunesse, *Un papillon dans la cité*, de Gisèle Pineau, les élèves abordent les notions de migration et d'immigration et préparent l'interview d'un migrant adulte. Ils découvrent ensuite l'exposition permanente de la CNHI. Ils reprennent alors leur récit personnel initial, l'enrichissant de précisions qui éclairent leur parcours de migrant.

■ Public

CLA (classe d'accueil pour élèves primo-arrivants)

■ Discipline

FLS (Français-Langue Seconde)

■ Durée et nombre de séances

20 séances réparties sur un peu plus d'un mois.

■ Objectifs disciplinaires

Des objectifs directement liés à la maîtrise de la langue à travers l'étude du texte narratif:

- tirer d'un récit des informations précises et utiliser ces informations pour résumer ou commenter le texte. On insiste en particulier sur le repérage et l'utilisation des compléments circonstanciels de lieu, de temps et de cause.
- réinvestir cette étude du récit pour écrire soi-même un texte narratif au passé. Les élèves assez avancés doivent utiliser l'imparfait et le passé composé.
- acquérir davantage de vocabulaire, concernant notamment le lexique des sentiments.

Des objectifs liés à l'étude d'un thème socio-historique:

- acquérir des savoirs relevant du domaine social et historique
- exploiter différentes sortes de documents (textes explicatifs, cartes, interview...) et utiliser cette recherche dans la production de textes narratifs et explicatifs.

■ Place dans la programmation:

L'enseignement du français en classe d'accueil n'est pas soumis à un programme. Il me semble qu'une telle séquence peut être envisagée dans la mesure où certains savoirs linguistiques de base sont acquis par la majorité des élèves.

■ Objectifs et déroulement des séances:

Séances 1 à 5: Découverte d'un roman et étude du récit

Objectifs:

- Relever des informations permettant la compréhension et le commentaire du récit.
- Enrichir le vocabulaire des sentiments.
- Etudier l'utilisation de l'imparfait et du passé composé (initiation).

- Ecrire un texte court à partir d'un passage du roman (évaluation).

Support:

Roman : *Un papillon dans la cité*, Gisèle Pineau, ed. Sépia, 1992, 124 p.
Chapitres 1 et 2

Déroulement:

Etape n°1: Les premières pages: La situation de Félicie et de sa grand-mère en Guadeloupe

- Présentation des deux personnages et du lieu où elles vivent.

-Travail d'écriture:

Où et avec qui viviez-vous dans votre pays d'origine? (Utilisation de l'imparfait)

Etape n°2: La lettre de la mère

-Présentation de la lettre: où et quand a été écrite la lettre? Par qui? Pour qui?

- Contenu de la lettre: depuis quand Aurélie est partie? Pourquoi écrit-elle?

Etape n°3: La réaction de Félicie et Man Ya

- Quelle est l'attitude de chacune? Pourquoi?

Joie; impatience/ crainte; énervement...

Etape n°4: Départ, voyage et arrivée de Félicie

-Résumé circonstancié du récit en essayant d'indiquer les sentiments de Félicie. Travail à réaliser en autonomie pour les plus avancés.

- Mise en commun: apport de vocabulaire (sentiments) / utilisation des temps du passé.

- Reprise du récit sous forme d'une lettre écrite par Félicie à sa grand-mère.

Séance 6 (2h): Raconter son propre vécu

Objectif: Réinvestir l'étude du récit

Déroulement:

Etape n°1:

Les plus avancés écrivent seuls le brouillon d'un texte où ils racontent leur départ du pays d'origine, leur voyage et leur arrivée en France. Ils s'appuient sur leurs souvenirs, doivent essayer de faire un récit circonstancié et d'indiquer leurs sentiments lors de chaque étape.

Pendant ce temps, le professeur fournit aux moins avancés les outils qui leur permettront d'écrire leur texte (vocabulaire, conjugaisons de verbes utiles, phrases-types ...).

Etape n°2:

Pendant que les élèves du second groupe essayent d'écrire leur texte, le professeur apporte des corrections aux brouillons du premier groupe, puis demande aux élèves de recopier leur texte au propre. Les textes peuvent être présentés sous forme de trois paragraphes.

Ce travail peut être terminé à la maison.

Séance 8: La Guadeloupe et les Guadeloupéens

Objectifs:

- Initiation à la recherche documentaire

- Approfondir la lecture d'un récit par des données historiques et géographiques.

- Préparation des séances suivantes où émergera la notion d'immigration.

Supports:

- recherches sur Internet; encyclopédies; manuels d'Histoire et géographie.

Déroulement:

Cette séance se déroule au CDI avec l'aide de l'enseignante- documentaliste.

Les élèves doivent mener des recherches par groupes pour répondre à un questionnaire portant sur la situation géographique de la Guadeloupe, sur l'histoire des Guadeloupéens, sur les notions de DOM, France d'Outre Mer et métropole, sur les emplois occupés par les Guadeloupéens en métropole...

Séances 9 à 12: L'immigration et les immigrés en France

Objectifs:

- Présenter et exploiter une recherche documentaire.
- Approfondir le parcours d'une visite guidée à la CNHI.
- Acquérir des connaissances en lien avec la société et l'histoire.
- Etudier la famille d'un mot : le mot « migrer ».

Supports:

- Revue Textes et Documents pour la Classe n° 801¹ et n° 936²
- Parcours-CLA de collège téléchargeable en ligne sur le site Internet de la CNHI³

Déroulement:

Etape n°1(2h):

- Chaque groupe rend compte de ses recherches au CDI et le professeur revient en particulier sur les notions de colonies et de France d'Outre Mer.
- Après leur avoir donné une définition du mot « immigré », le professeur demande aux élèves si Félicie et sa famille sont des immigrés.

On évoquera ensuite les difficultés que rencontrent les étrangers désirant venir en France par rapport aux Antillais s'installant en métropole. Cette discussion peut s'appuyer sur les connaissances personnelles des élèves ainsi que sur des documents assez accessibles comme les pp. 24-25 du numéro 801 de la revue « Textes et Documents pour la Classe »¹.

On évoquera aussi la notion de déracinement, commune aux uns et aux autres. Les élèves auront lu le chapitre 3 du roman, qui illustre ce thème.

Etape n°2: Les élèves cherchent dans le dictionnaire les définitions et la nature des mots de la famille d'« immigré » : migrer, migrant; émigrer; immigration...

Après une mise en commun, on met en évidence les notions de préfixe et suffixe.

Les élèves doivent ensuite utiliser les différents mots définis en complétant des phrases.

Etape n°3: Cette séance fait suite à la visite par les élèves de l'exposition permanente de la CNHI, « Deux siècles d'histoire de l'immigration en France ». Ils ont utilisé le parcours de vi-

¹ *Les migrations, ces mouvements qui font avancer le monde*, TDC n° 801, 1er octobre 2000, CNDP.

² *L'immigration en France*, TDC, n° 936, 15 mai 2007, CNDP

³ <http://www.histoire-immigration.fr/education-et-recherche/la-pedagogie/parcours-de-visite-autonome>

site spécifique pour les classes de CLA de collège, téléchargeable en ligne sur le site Internet de la CNHI⁴. Ce document permet de revenir en classe sur quelques points importants:

- les grandes périodes de l'immigration en France et les principaux pays d'origine : on utilise les cartes de la CNHI ainsi qu'un tableau de la revue TDC n°936⁵ p.37, « Qui sont les immigrés ? ».
- les principales causes de l'immigration: on revient sur certains parcours évoqués⁶ à la CNHI et sur lesquels les élèves ont recueilli des renseignements.

Séances 13 à 16: Présenter l'histoire d'un(e) immigré(e)

Objectifs:

- Elaborer un questionnaire en relation avec le thème étudié.
- Produire un récit à partir d'un ensemble de données.
- Mener une recherche documentaire en autonomie.

Déroulement:

Etape n°1:

Les élèves doivent formuler un certain nombre de questions à poser à une personne adulte venue de l'étranger. Le questionnaire doit se diviser en quatre parties: présentation; le départ; le voyage; l'arrivée. Ce travail se fait en groupe, avant une mise en commun. Chaque élève devra ensuite faire l'interview d'une personne de son choix.

Voici le questionnaire adopté:

- Présentation:

1. Comment vous appelez-vous?
2. Quel âge avez-vous?
3. Où habitez-vous?
4. Depuis quand êtes-vous en France?
5. Avec qui vivez-vous ici?
6. Est-ce que vous avez un travail?

- Le départ

1. De quel pays venez vous?
2. Pourquoi avez-vous décidé de quitter votre pays?
3. Avez-vous obtenu facilement votre visa?
4. Quels étaient vos sentiments au moment du départ?

- Le voyage

1. Comment s'est passé votre voyage?
2. Avec qui êtes-vous parti?

- L'arrivée

1. Pourquoi avez-vous choisi ce pays?
2. Aviez-vous de la famille ou des amis en France?
3. Comment s'est passée votre arrivée?
4. Où avez-vous habité au début?
5. Quelles étaient vos impressions en arrivant?

⁴ <http://www.histoire-immigration.fr/education-et-recherche/la-pedagogie/parcours-de-visite-autonome>

⁵ *L'immigration en France*, TDC, n° 936, 15 mai 2007, CNDP

⁶ <http://www.histoire-immigration.fr/histoire-de-l-immigration/histoires-singulieres>

6. Avez-vous été bien accueilli?
7. Est-ce que vous êtes content(e) de vivre en France?

Etape n°2:

Après avoir réalisé l'interview, les élèves doivent l'utiliser pour écrire le récit de cette immigration. Ce travail est commencé en classe au brouillon; le professeur peut ainsi aider les élèves à éviter les répétitions et les phrases trop longues.

Etape n°3:

Les élèves doivent ensuite mener une recherche au CDI, qui leur permettra de présenter le pays d'origine de la personne interrogée, l'importance de cette population en France et les principales raisons de cette immigration. Les résultats de cette recherche doivent être résumés dans un texte court.

Etape n°4: mise en commun: les élèves lisent leurs textes en classe.

Séances 17 et 18: L'histoire de mon immigration

Objectif: insérer des informations supplémentaires au sein d'un récit.

Déroulement:

Etape n°1:

Les élèves relisent le récit écrit en début de séquence sur leur voyage et doivent s'interroger sur les informations qu'ils pourraient ajouter pour mieux comprendre l'histoire de leur immigration. Ces éléments sont listés et les élèves sont invités à réécrire leur texte.

Etape n°2: Après avoir écrit et tapé leur texte, les élèves qui le souhaitent le lisent à haute voix devant la classe.

■ Bilan critique

L'immigration est un sujet que l'on aborde spontanément auprès de jeunes gens directement concernés par cette expérience. Il m'est donc souvent arrivé de demander aux élèves d'évoquer leur expérience de primo-arrivant dans le cadre d'activités orales ou écrites.

Dans le cadre de cette séquence, il s'agit d'amener ceux qui le peuvent, à faire le récit de leur départ, de leur voyage et de leur arrivée en France. Cela implique l'apprentissage ou le réinvestissement de compétences linguistiques importantes et permet aussi d'approcher un phénomène socio-historique à partir du vécu de chacun. C'est pourquoi j'ai choisi d'inscrire cet exercice dans une séquence transversale qui mêle le français et l'histoire-géographie.

L'ensemble de ce travail peut paraître ambitieux pour des élèves de niveaux très différents; certaines activités présentées dans cette fiche s'adressent en effet à des élèves possédant quelques bases de français, mais ces activités peuvent être adaptées pour que les moins avancés suivent le déroulement de la séquence.

Elle rend compte d'un travail relativement long mené avec mes élèves de CLA. Elle peut paraître un peu touffue mais je rappelle qu'elle tente de lier des objectifs proprement linguistiques à une approche de l'histoire-géographie. L'enseignement de cette discipline a disparu de l'emploi du temps de ma CLA ces dernières années.

Le nombre d'heures consacrées au français dans cette classe permet de mener des séquences assez longues, intégrant un atelier au CDI, la visite d'une exposition... D'autre part, la longueur

de la séquence m'a permis d'aider les élèves de faible niveau à participer aux différentes phases du travail.

Concernant le thème de l'immigration, le choix du roman de Gisèle Pineau peut poser problème: l'héroïne est antillaise et ne peut pas être considérée comme une immigrée. Comme je l'ai indiqué dans mon plan de séquence, ce récit a dans un premier temps, fourni un matériau narratif sur le thème du départ.

Dans un second temps, les recherches sur la Guadeloupe et les Guadeloupéens ont permis de bien préciser les définitions de migration et d'immigration.

Toutefois, d'autres romans de jeunesse peuvent paraître plus pertinents dans une séquence autour de l'immigration.

En ce qui concerne le principal travail d'écriture, il me semble que les différentes approches de l'immigration (discussions, recherches, visite de l'exposition permanente de la CNHI, interview) ont été très profitables. En effet, les élèves de CLA ont parfois du mal à raconter leur expérience de migrants, souvent douloureuse, et à prendre de la distance par rapport à ce vécu. Ainsi, le premier jet de leur récit, qui s'appuyait sur leurs souvenirs, a été souvent court et elliptique.

Les activités menées dans la suite de la séquence ont permis aux élèves de prendre un certain recul face à leur histoire et à celle de leur famille. La seconde rédaction de leur récit a été l'occasion pour eux de rattacher leurs souvenirs aux circonstances de leur immigration. Certains élèves, parmi les plus avancés, ont spontanément fait des recherches sur l'histoire et l'actualité de leur pays. Enfin, il a été assez frappant de constater le désir qu'ont manifesté la plupart des élèves de lire leur texte devant la classe.

Ainsi, si l'apprentissage du français reste une priorité en CLA, il me semble, au terme de ce travail, que des jeunes primo-arrivants ont besoin de comprendre leur venue en France. Faire le récit de cette venue peut être libérateur mais certains éléments de ce récit appartiennent aussi à une histoire collective qui doit être découverte.